

2009年法文戲劇聯展

黃雪霞

當我自己還是學生的年代，台灣北部擁有法文系的三所大學輔仁、淡江、文化，每年共同舉辦的戲劇聯展是一件法文學界的大事，也在我的大學生涯中留下不可抹滅的美好回憶。曾幾何時，這項活動不復存在；但每個大學法文系的畢業公演倒是屹立不搖。在輔仁，大四下學期戲劇的成果展不但是應屆畢業生的驕傲，也是全系學生引頸期盼的大活動。於是，當我在2008年九月接下法語教師協會理事長一職時，就有重新恢復戲劇聯展的計劃。

另外，法語教師協會在2008年8月23-28日舉辦台灣－亞洲地區多元文化法語青年研習營，簡單的說就是台灣及亞洲各國法語學習者的一個戲劇夏令營，其中包括來自台灣、韓國、印尼、日本、泰國和越南的學生，他們在前後六天之內，除了學習聲音和肢體表達外，最後的成果展中更有具體的劇目演出。這是一個從零到有，從不會到會，從不敢到從容的完整學習過程，也是多元文化衝擊出的快樂學習煙火秀，亮麗又動人。藉由法語和表演的媒介，拉近不同文、不同種的年輕人，這個經驗讓我們相信戲劇有一種魅力魔咒，可以打破學習與成長的障礙。

在學校內，我們也觀察到戲劇是學生最深入參與及投入的課程。從大一開始到大四，法文系的學生或多或少都有機會接觸到戲劇表演。表演的形態大概可分三種：(1)無中生有，百分之百的創作；(2)運用既有的文本加以改編創新；(3)進

入角色呈現既有的文本，即照本宣科。不論法語老師選擇運用那種表演方式，讓學生跳脫一般被動的學習模式，進入活潑生動的教／學互動，也難怪戲劇課深受學生的歡迎。加上戲劇是團隊的呈現，在過程中學生體驗每個個人的總合才能順利完成任務，進而感受團隊精神的重要。

目前法文戲劇演出的周邊服務設計非常完整，包括中法雙語的劇情簡介、中法雙語的主持人、中文翻譯字幕等，就算是初學者也能享受其中的樂趣。當我向各法文系系主任提到這個想法時，立刻就得到熱烈的回響；北部的中央大學法文系，高雄的文藻外語學院以及彰化的大葉大學也願意共襄盛舉，於是2009年5月23日的六校戲劇聯展就成了中華民國法語教師協會的另一件年度大事。

今年度戲劇聯展的演出地點為輔仁大學百鍊廳。每齣劇目30到45分鐘，上台次序經協調結果，當天下午兩點到五點由文藻、淡江、中央演出，六點到九點由大葉、輔仁、文化擔當。評審則由各校派出一位老師和一位學生所組成的十二人評審委員負責。預計頒發最佳男、女演員、最佳導演、最佳發音、最佳服裝、最佳燈光、最佳音效、最佳布景、最佳團隊精神等獎項。

參展的各校今年所選的劇目及簡介如下：

- (一) 淡江：荒謬劇作家貝克特 (Samuel Beckett) 1952年所寫的《等待果陀》，敘述一對相依

為命的流浪漢，在荒原上等待果陀出現時的對話和行動。他們不能肯定果陀是否承諾要過來，甚至無法斷定他是否確實存在。在無窮無盡的等待中，果陀始終未露面。兩位主角早已喪失信心，卻仍選擇繼續等待。

- (二) 中央：讓·傑內 (Jean Genet) 寫於1947年的《女傭》(Les Bonnes)。這是一齣充滿暴力的悲劇。據聞靈感來自一社會事件，但劇作家否認。主角是兩姊妹，妹妹克萊兒似乎比較叛逆，因在謀殺事件中扮演領導的角色而得意洋洋；姊姊蘇蘭芝比較有所保留，為妹妹反叛的心態憂心忡忡。兩姊妹為一位非常有錢的太太幫傭好幾年了。她們兩人似乎有著亂倫的曖昧關係，會輪流穿上「太太」的衣服，在一些非傳統的戲劇場景中，人物個性產生混淆，戲劇人物失去平常的理智：克萊兒以為自己是「太太」而蘇蘭芝以為自己是克萊兒。

在某些不明的原因下，克萊兒（其實就是克萊兒－蘇蘭芝聯合行動）為了要陷害「太太」的情夫「先生」而撰寫一些假的揭發信件。動機似乎是報復，因為她們假設「先生」和女傭中的一個發生奸情，或者幻想去監獄裡陪「先生」。當然「先生」被釋放，然後和「太太」約會。兩姊妹打算謀殺「太太」以免東窗事發。她們受不了「太太」的「好」而決定毒死她。有毒的菩提子要給「太太」喝，她卻因為其他原因而不喝。接下來的場景，克萊兒又自以為是「太太」，喝了菩提子，中了毒生命垂危，象徵殺了女主人。

- (三) 輔仁：尤金·拉必胥 (Eugène Labiche) 的五幕喜劇《一頂義大利草帽》(Un chapeau de Paille d'Italie)。1851年8月14日在皇家劇院

第一次演出。

費迪南結婚當天早上，他的馬吃了正在和一位軍人談情說愛的阿娜懿絲的草帽。他們倆跟隨費迪南回家，並且拒絕離開他家，除非費迪南還她一頂一模一樣的草帽。因為阿娜懿絲的丈夫是個醋罈子，如果他發現阿娜懿絲的帽子不見了，一定會興師問罪。費迪南於是開使試著找尋合適的草帽，他的未婚妻卻對這些一無所知：他先去一家帽子專賣店，再去一個女男爵家最後到一個獨居的先生家。每一次他的未婚妻都如影隨行，隨後就到，弄得天翻地覆。結局當然是大喜劇。

- (四) 文化：當代作家克洛德·于松 (Claude Husson) 的喜劇《現在可比以往好多了……嗎？》(C'était mieux maintenant)。一個普通的上課天，普通的學生，普通的女老師，普通的家長，一切都很普通。舞台上的兩邊，每個人關心每個人自己關心的事，每個人等待每個人自己的等待。
- (五) 大葉的學生與老師決定將家喻戶曉的《小王子》和《拉封登寓言》結合演出。我們相信屆時一定會有令人耳目一新的創意表現。
- (六) 文藻團隊的產生比較特殊：他們系內將於五月7-11日舉行戲劇比賽，脫穎而出的隊伍將代表文藻參加戲劇聯展。

教師協會在事隔多年之後重新舉辦法文戲劇聯展，期盼當天大家能蒞臨指教，為辛苦排練演出的學生加油打氣，也為辛苦指導的老師鼓掌致意，那將是繼三月21日台灣全球法語日之後，另一個法文界的盛事。

- (本文作者為輔仁大學法文系教授、中華民國法語教師協會理事長)